МАТЕРИАЛ ДЛЯ ВСТРЕЧ В МАЛЫХ ГРУППАХ

**ОТКРЫВАЯ БИБЛИЮ ЗАНОВО:**

**хроника затерявшихся истин**

БОГДАНЕНКОВ АЛЕКСАНДР

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Урок 1 | «Новая жизнь старых историй» | 151 |
| Урок 2 | «Два Иисуса, две судьбы, один выбор» | 155 |
| Урок 3 | «Осторожно, взрывоопасно!» | 159 |
| Урок 4 | «Цав-цав, цав-цав; кав-кав, кав-кав» | 162 |
| Урок 5 | «Виза в Новый Иерусалим» | 167 |
| Урок 6 | «Цена мелочей» | 170 |
| Урок 7 | «Услаждение сынов человеческих» | 173 |
| Урок 8 | «Толкование, заслоняющее Слово» | 176 |
| Урок 9 | «Текст, которого нет» | 180 |
| Урок 10 | «Когда даже лучшие переводы бессильны» | 183 |
| Урок 11 | «А что там в сноске?» | 186 |
| Урок 12 | «Зачем нужны современные переводы Библии?» | 189 |

У Р О К 1

#### «НОВАЯ ЖИЗНЬ СТАРЫХ ИСТОРИЙ»

*Приветствие. Пение. Молитва.*

«ЛОМКА ЛЬДА»

*Для размышления*

«Довольно часто случалось, что мы [Мартин Лютер и Филипп Меланхтон] в течение двух, трех, даже четырех недель разыскивали и расспрашивали об одном-единственном слове, и иногда так и не на- ходили ответа…

Не надо… спрашивать у латинских букв, как следует говорить по-не- мецки Об этом надо спрашивать у матери в доме, у детей на улице, у простого человека на рынке, смотреть им в рот, как они говорят, и так же переводить Тогда они поймут и заметят, что с ними говорят по-немецки» (Мартин Лютер Послание о переводе)

*Обсуждение*

1 Благодаря перетяжке ткани старая добротная мебель получает новую жизнь, ремонт в старой квартире подобен второму рождению Скажите, как часто вы обновляете старое или привносите новое в свой быт, гардероб, в свою внешность и в свои отношения? Почему вы это делаете?

2 В англоязычном мире долгие годы существуют десятки самых разных переводов Библии (King James Version [1611], Revised Standard Version [1946–1952], The New American Standard Bible [1952–1970], The New English Bible [1961–1970], The New International Version [1973–1978], The Good News Bible [1966–1979], The New Jerusalem Bible [1985]) По какой причине, на ваш взгляд, у русскоязычного чи- тателя нет возможности читать Библию в столь многочисленных пере- водах?

3 Поздней осенью 1 824 г , находясь в ссылке в Михайловском, Пушкин писал своему брату: «Отправь с Михайлом всё, что уцелело от Александрийского пожара, да книги, о которых упоминаю в письме

с сестрой Библию, библию! и французскую непременно» Как вам ка- жется, почему Пушкину вдобавок к церковнославянской Библии по- надобилась французская? Как это можно применить к современной ситуации?

4 Один немецкий исследователь творчества Фёдора Михайловича Достоевского выучил русский язык лишь для того, чтобы лучше по- нять произведения классика русской литературы Как вы считаете, на- сколько серьезно знание или незнание языков оригинала отражается на постижении смысла текста?

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

*Ключевой текст:* Притч 4:18,19

|  |  |
| --- | --- |
| *Старое прочтение* | *Новое прочтение (ИПБ)* |
| Стезя праведных как светило лучезарное, которое более  и более светлеет до полного дня Путь же беззаконных как тьма; они не знают, обо что споткнуться | Путь праведных словно свет зари, что сияет всё ярче и свет- лее к полудню Путь нечести- вых *окутан глубокой* мглой,  не знают они, где споткнутся |

**ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ:** *«Мы не должны допускать мысли о том, что мы распо- лагаем всей истиной, что нам понятны основания нашей веры и на этом знании мы можем успокоиться. Истина не стоит на месте, и мы должны ходить в ее возрастающем свете»* (Э Уайт Советы авторам и редакто- рам, с 33)

*Обзор:*

1 Что роднит жизнь праведного человека с восхождением солнца в зенит?

2 Почему Притч 4:18 обязательно нужно рассматривать совмест- но с Притч 4:19? Что хочет донести автор до своих слушателей, ис- пользуя в тексте прием противопоставления двух путей?

3 Сравните Притч 4:18,19 с Притч 15:24 В чем преимущество жизни праведника и в чем ее сложность?

4 Ветхозаветные пророчества гласят: «И пойдут многие народы, и скажут: придите, и взойдем на гору Господню в дом Бога Иаковлева, и Он научит нас Своим путям, и будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне — из Иерусалима» (Ис 2:3; Мих 4:2) Что означают выражения: «научиться путям Его», «ходить по стезям Его»?

5 Первые христиане называли словом «путь» проповедуемое ими учение: «И попросил [Савл] у того [первосвященника] *рекомендатель- ные* письма в синагоги Дамаска, чтобы *иметь право* брать под стражу тех, кого найдет там из последователей *того учения, что называют*

«Путь» (Деян 9:2 (ИПБ), ср Деян 16:17; 18:25,26; 19:9,23) О чем говорит такое название? Как в свете этого можно интерпретировать Притч 4:18, 19?

ПРИМЕНЕНИЕ

1 В Своем последнем разговоре с апостолами Иисус сказал: «Я есмь путь и истина и жизнь» (Ин 14:6) Как взаимосвязано духовное возра- стание христианина с личностью Сына Божьего? Какие вопросы хри- стианского вероучения являются основополагающими, а какие второ- степенными?

2 Не секрет, что некоторые люди настроены к современным пере- водам весьма негативно Такое отношение к Библии не ново Мы зна- ем, что многие, называющие себя христианами, напрочь отказались принимать перевод Библии на немецкий язык, сделанный Мартином Лютером, поскольку считали подобную альтернативу латинской Биб- лии кощунством Николай I, пришедший к власти после смерти своего брата, императора Александра I, приказал закрыть Российское биб- лейское общество и велел сжечь только что изданные новые переводы библейских книг Как вы считаете, что лежит в основе этой ненависти? 3 Э Уайт пишет: «Всякий раз, когда дети Божьи будут возрастать

в благодати, они постоянно будут получать более ясное понимание Его слова Они распознают новый свет и красоту в его священных исти- нах Так происходило в истории церкви во все века и так будет продол- жаться до самого конца Но когда настоящая духовная жизнь прихо- дит в упадок, всегда наблюдается тенденция останавливаться на пути познания истины Люди довольствуются уже полученным из Слова Божьего светом и препятствуют всякому дальнейшему исследованию Писаний Они становятся консервативными и стремятся избегать дис- куссий» (Э Уайт Советы авторам и редакторам, с 38,39) Как совре- менные переводы Библии могут помочь нам в постижении нового све- та?

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Люди часто жалуются на то, что Библию сложно читать, что она трудна для восприятия Они не понимают многие слова и словосоче- тания, используемые в Священном Писании, например: пакибытие,

трапеза, вервь, перси, рамена, денница, десница, ланиты, ложесна, по- зорище, неопалимая купина, срамный уд, ей, гряди В итоге одни люди вовсе отказываются читать Слово Божье, а другие, прочитав пару де- сятков глав, возвращают святую Книгу на книжную полку

На этой неделе я предлагаю вам провести небольшой социальный эксперимент Выберете несколько библейских историй разной степени сложности, из разных библейских книг (исторических, поэтических, пророческих и т д ) Вначале сами прочтите эти истории в разных пе- реводах, а затем прочитайте каждую историю в нескольких переводах для людей, с которыми вы занимаетесь по библейским урокам или об- щаетесь на духовные темы Желательно, чтобы это были люди разных возрастов, разного пола, разного образования и социального положе- ния Расспросите ваших знакомых об их впечатлениях

*Пение. Молитва.*

У Р О К 2

#### «ДВА ИИСУСА, ДВЕ СУДЬБЫ, ОДИН ВЫБОР»

*Приветствие. Пение. Молитва.*

«ЛОМКА ЛЬДА»

*Для размышления*

С фамилией мне не повезло Нет, вы ничего такого не подумайте, она вполне благозвучная, не вычурная и не громоздкая, и все же мне с ней не повезло Вроде фамилия как фамилия, а как только ее не пере- вирают Вот смотрит врач в паспорт, а там чёрным по белому написа- но (я не раз сам проверял) БОГДАНЕНКОВ, а в карточку записывает: БОНДАРЕНКОВ Приходят с энергонадзора договор перезаключать, с паспорта в договор фамилию переписывают (в паспорте БОГДА- НЕНКОВ написано, честное слово), а у них выходит, что я БОГДАН- ЧИКОВ В водоканале счетчик на поверку сдаю, ну и паспорт сотруд- нице протягиваю, документ как-никак, а она, глядя в мой паспорт, где написано: БОГДАНЕНКОВ (я чужых паспортов с собой не ношу), пишет к себе в тетрадь: БАРАНЧИКОВ И так постоянно — то послед- нюю букву не допишут, то ударение не там поставят, а то и вовсе такое придумают, что хоть стой, хоть падай В общем, не повезло мне с фа- милией, а вот с именем и отчеством совсем другое дело АЛЕКСАН- ДРом СЕРГЕЕВИЧем меня зовут Спасибо Пушкину с Грибоедовым, тут уж никак не спутаешь!

*Обсуждение*

1 Почему такие имена прошлого, как Каин, Ирод, Иуда, у совре- менных людей не пользуются спросом? Что превратило их из имен собственных в имена нарицательные?

2 В Германии в 1-й трети XX века имя Адольф было очень по- пулярным, однако в последующие годы его популярность резко умень- шилась, а вот на Руси имя Иван было популярным как до Иоанна Гроз- ного, так и после его Почему после одних тиранов имена, которые они

носили, уходят из широкого употребления, а после других тиранов такого не происходит?

3 В каких случаях справедливы следующие утверждения:

* + «Каково имя его, таков и он» (1 Цар 25:25);
  + «Имя вы не зря даете, Я скажу вам наперед:

Как вы яхту назовете, Так она и поплывет»

*(песенка из м/ф «Приключения капитана Врунгеля»)*

* + «Что значит имя? Роза пахнет розой,

Хоть розой назови ее, хоть нет»

*(У. Шекспир «Ромео и Джульетта» в пер. Б. Пастернака)*

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

*Ключевой отрывок:* Мф 27:15–26

*Ключевой текст:* Мф 27:16,17

|  |  |
| --- | --- |
| *Старое прочтение* | *Новое прочтение (ИПБ)* |
| Был тогда у них известный уз- | А тогда под стражею был всем |
| ник, называемый Варавва; итак, | известный узник, которого |
| когда собрались они, сказал | звали [Иисус] Варавва Пилат |
| им Пилат: кого хотите, чтобы | спросил собравшийся *тут* |
| я отпустил вам: Варавву, или | народ: «Кого мне для вас отпу- |
| Иисуса, называемого Христом? | стить? Кого вы хотите: [Иисуса] |
|  | Варавву или Иисуса, Христом |
|  | называемого?» |

**ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ:** *«Жизнь и смерть предложил я тебе, благословение и проклятие. Избери жизнь дабы жил ты и потомство твое»* (Втор 30:19)

*Обзор:*

1 Постарайтесь вспомнить всех библейских героев Ветхого и Но- вого заветов, а также межзаветного периода, носивших имя Иисус (я насчитал по меньшей мере 8 человек) Проанализируйте их биогра- фии Как вам кажется, какие ассоциации вызывало это имя во времена Иисуса Христа?

2 Оба пасхальных узника носили имя Иисус, оба являлись «сы- новьями Отца» (патроним/отчество Варавва в переводе с еврейского

означает «сын отца», подобно и Иисус в евангелиях неоднократно предстает перед нами как сын Отца — (см Мк 1:11, 9:7, 14:36)), оба претендовали на мессианство Как вы думаете, о чём говорит столь по- разительное сходство?

3 Учитывая евангельские характеристики Иисуса Варравы, поста- райтесь представить сущность его деятельности:

* «Был в узах *некто,* по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство» (Мк 15:7);
* «Был тогда у них известный узник (перевод РБО: узник, пользо- вавшийся громкой славой), называемый Варавва» (Мф 27:16);
* «Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе воз- мущение (перевод под ред Кулакова: за поднятый в городе мя- теж) и убийство» (Лк 23:19);
* «Варавва же был разбойник» (Ин 18:40);
* «Как раз в то время римляне содержали под стражей Варавву, приговоренного к смерти Этот человек объявил себя Мессией Он утверждал, что имеет власть устанавливать другой порядок вещей, чтобы исправить этот мир» (Желание веков, с 733)

4 На ваш взгляд, в чем состояло принципиальное различие осво- бодительных программ Иисуса Христа и Иисуса Вараввы?

5 Как выбор еврейского народа сказался на их будущем?

ПРИМЕНЕНИЕ

1 Как вы считаете, насколько та или иная христианская позиция в отношении применения оружия влияет на судьбу государства? Обос- нуйте свой ответ на конкретных исторических примерах: Варфоломе- евская ночь во Франции; октябрьская революция в России; движение за независимость в Индии (Махатма Ганди); третий рейх в Германии; движение за права чернокожего населения в США (Мартин Лютер Кинг) и т д

2 Как вы думаете, почему для многих христиан и по сей день мес- сианская программа вооруженной борьбы симпатичней мессианской программы ненасильственного сопротивления?

3 Что мы как христиане можем сделать, когда на наших глазах или в нашей жизни торжествует несправедливость? Обсудите этот вопрос в свете двух следующих цитат:

* «Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают И делили одежды Его, бросая жребий» (Лк 23:34);
* «Дьявол начинается с пены на губах ангела, вступившего в бит- ву за добро и истину, за справедливость, и так шаг за шагом,

до геенны огненной и Колымы… Страшен дух ненависти в борь- бе за правое дело» (Г С Померанц)

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

В древности обряд наречения имени был ответственным и осмыс- ленным делом Считалось, что имя определяет судьбу человека, содер- жит тайну человеческой личности, а потому имя не брали с потолка и личные симпатии не считались весомым аргументом При наречении имени обычно отталкивались от более существенных причин Родите- ли зачастую обращали особое внимание на характер новорожденно- го, на обстоятельства его рождения, имя часто связывали с надежда- ми, возлагаемыми на малыша Все это справедливо и по отношению к Богу Подумайте о Божественном выборе при наречении (первичном или вторичном) следующих людей: Адама, Авраама, Исаака, Израиля (более известного как Иаков), Иисуса, Петра и Павла

Знаете ли вы обстоятельства и причину вашего имянаречения? Как ваше имя характеризует вашу судьбу и ваше служение?

*Пение. Молитва.*

У Р О К 3

#### «ОСТОРОЖНО, ВЗРЫВООПАСНО!»

*Приветствие. Пение. Молитва.*

«ЛОМКА ЛЬДА»

*Для размышления*

Дьявол начинается с пены на губах ангела, вступившего в битву за добро и истину, за справедливость, и так шаг за шагом, до геенны огненной и Колымы… Страшен дух ненависти в борьбе за правое дело (Г С Померанц)

*Обсуждение*

1 Филологи говорят, что одной из функций матерщины является оздоровительная функция, суть которой состоит в снятии эмоциональ- ного напряжения Неслучайно психотерапевты прибегают к снятию стресса, провоцируя своих пациентов на ругань Как вы считаете, при- емлема ли подобная антистрессовая методика для христиан? Обоснуйте свою точку зрения при помощи доводов разума и библейских текстов

2 «Илиада» Гомера — это история о гневе Ахиллеса В ответ на убийство Патрокла объятый яростью Ахиллес мстит Сразив Гекто- ра, он привязывает тело поверженного врага к колеснице и демонстра- тивно, на глазах у скорбящих родных тащит его по земле до греческого лагеря Одиннадцать дней тело Гектора лежит непогребенным В свою очередь, бесстрашный старец Приам, отец убитого, придя ночью к Ахиллесу, просит отдать ему бездыханное тело сына Ахиллес дает согласие Приам желает поцеловать ему руку Ахиллес уклоняется Оба плачут: «Оба они вспоминая: Приам — знаменитого сына,/ Горестно плакал, у ног Ахиллесовых в прахе простертый;/ Царь Ахиллес, то отца вспоминая, то друга Патрокла,/ Плакал, и горестный стон их кругом раздавался по дому» Опираясь на эту или на какую другую историю, постарайтесь определить, в чем заключается уродливость гнева и бла- женство плача?

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

*Ключевой отрывок:* Мф 5:21–26

*Ключевой текст:* Мф 5:22

|  |  |
| --- | --- |
| *Старое прочтение* | *Новое прочтение (ИПБ)* |
| А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему «рака`», подлежит синедриону; а кто скажет: «безумный», подлежит геенне огненной | А Я говорю вам: всякий, кто гневается на брата своего, подлежит суду Кто скажет брату своему: «Глупец», должен ответить перед Синедрионом,  а кто безумцем *его* назовет, того геенна ждет огненная |

**ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ:** *«Ибо гнев человека не творит правды Божией»* (Иак 1:20)

*Обзор:*

1 Сколь принципиально меняет смысл текста отсутствие слова

«напрасно»?

2 Почему любые попытки оправдать человеческий гнев, давая ему возвышенные эпитеты «святой, праведный, справедливый», в свете новозаветной этики обречены на провал?

3 Э Уайт, обобщая сказанное в Мф 5:21–26, говорит, что «Хри- стос рассматривал гнев наравне с убийством» (Разум, характер, лич- ность, с 520) Насколько серьезный вызов содержится в такой интер- претации шестой заповеди? Обоснуйте свой ответ

4 Как вы думаете, почему слова «глупец», «дурак», «безумец»,

«богоотступник», вкупе с чувством гнева, подлежат судебному разби- рательству?

5 Как обида связана с гневом и почему примирение должно пред- шествовать принесению дара Богу?

ПРИМЕНЕНИЕ

1 Книги премудрости утверждают следующее:

* + У терпеливого человека много разума, а раздражительный выка- зывает глупость (Притч 14:29);
  + Честь тому, кто не ввязывается в ссоры, а всякий глупец готов браниться (Притч 20:3, ИПБ);
  + Глупый весь гнев свой изливает, а мудрый сдерживает его (Притч 29:11);
* Не будь духом твоим поспешен на гнев, потому что гнев гнездит- ся в сердце глупых (Еккл 7:9)

Что эмоциональное поведение человека говорит нам о содержании его внутреннего мира?

2 Апостол Павел в наставлении к Ефесской церкви пишет: «Даже рассердившись, не допускайте себя до греха Пусть гнев ваш осты- нет прежде, чем сядет солнце… Навсегда избавьтесь от раздражения, гнева, ярости, крика, проклятий вместе с прочими злыми чувствами (Еф 4:26, 31, РБО) Почему важно проводить четкую границу меж- ду чувством гнева, возгоревшимся в нашем сердце, и излитием гнева на ближнего? Как мы можем научиться безопасно обезвреживать при- ступы ярости и вспышки негодования?

3 В одном из псалмов Давида говорится: «Перестань гневаться, ярость свою оставь, не раздражайся — это лишь к злу *ведет*» (Пс 36:8, ИПБ) Как нам научиться отдавать свой гнев в руки Божьи?

4 Надпись на мемориале Хиросимы гласит: «Успокойся с миром Мы более не совершим такой ошибки» Как вы считаете, почему хри- стиане вопреки примеру Иисуса, вопреки наставлениям Нового Завета, вопреки горькому историческому опыту вновь и вновь оправдывают радикальные меры борьбы с врагами и выказывают гнев по отноше- нию к тем, кто думает или живет иначе, чем они?

5 Бенжамин Франклин говорил: «Гнев никогда не вспыхивает без причины, но она редко бывает уважительный», Иисус же в Нагорной проповеди утверждает, что НИКАКОЙ человеческий гнев не может быть оправдан На сколько, по-вашему, жизнь и нравственность хри- стианина должна превосходить жизнь и нравственность интеллигент- ного и культурного светского человека?

*Пение. Молитва.*

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Конфликты неизбежны, они поджидают нас повсюду: в семье, в церкви, на работе Они могут быть неожиданными и назревшими, принципиальными и второстепенными, внешними и внутренними Проанализируйте свои успешные и неуспешные опыты по преодо- лению конфликтов Что объединяет те случаи, когда вам удавалось разрешить конфликт положительным образом, и чего вам не хватало в конфликтах, которые не удалось разрешить положительно?

У Р О К 4

#### «ЦАВ-ЦАВ, ЦАВ-ЦАВ; КАВ- КАВ, КАВ-КАВ»

*Приветствие. Пение. Молитва.*

«ЛОМКА ЛЬДА»

*Для размышления*

Наверно, около двух недель подряд моя пятилетняя дочь перед сном просила почитать ей историю о вавилонской башне

* Пап, а как эти люди перестали понимать друг друга? — всякий раз спрашивала она
* Господь сошел на то место и смешал языки До Божественного вмешательства, — объясняю я, — они все говорили на одном языке, а потом вдруг заговорили на разных

Вот приблизительно как это было Мешают, значит, рабочие глину, и вдруг один из них развернул ведро, а другой и говорит ему: «Pozorně! Pozorně!», что в переводе с чешского означает «Внимательно! Внима- тельно!», а тот чешского не понимает, и ему кажется, что над ним сме- ются, издеваются: «Позор! Позор!»

Собрались грузчики мебель носить, и бригадир дает рабочим указа- ние: «Першым чынам трэба дываны прынесці Нясі дываны!» Приво- локли грузчики один диван, потом — другой, затем — третий Увидел это бригадир и в недоумении говорит: «Я ж вам казаў, каб вы дываны неслі, а вы што прынеслі?» А рабочие, пожимая плечами, ему отвеча- ют: «Ты ж говорил диваны! Вот мы и носим диваны» А дело в том, что на русском языке «диван» — это «диван», а в переводе с белорусского

«дыван» — это «ковер»

Приехал к концу рабочего дня прораб и говорит завхозу, чтоб тот все инструменты отнес на склад: «Weź narzędzia i zabierz ich na magazyn» Завхоз понял только то, что речь шла о строительном инвентаре, а также то, что его собрать нужно А куда нести? Сказал начальник «na magazyn», значит, в магазин Он начальник, ему видней! Утром зав- хоз в командировку уехал А работа стоит! Время к обеду клонится, а строители за дело не брались Все инструменты ищут! На рабочих

местах его нет, в бытовках нет, на складе нет! По пять раз везде пе- реискали и никому в голову не приходит, что завхоз весь инструмент в магазин отнес А все потому, что на польском «склад» — «magazyn», а «магазин» — «sklep»

В общем, такая путаница на этой вавилонской стройке началась Люди друг друга понять не могут, договориться не могут Такой бед- лам начался! Из-за непонимания даже одна смерть случилась Нет, не подумай, никто никого убивать не думал Это все из-за разных язы- ков произошло! Один англоговорящий обратился к соседу с просьбой:

«Pass me my gift», что значит «Передай мне мой подарок» А под руку ему как назло попался говорящий на немецком Он вскочил, куда-то сбегал и, вернувшись, со словами: «Das gift», вручил соседу небольшую коробочку Тот коробку взял — и больше его никто никогда не видел Короче, не стало его А все потому, что на английском «gift» — это «по- дарок», а на немецком «gift» означает «яд»

Вот такой он Вавилон

*Обсуждение*

1 В польском слово «uroda» имеет значение «красота», в то время как в русском языке слово «урод» имеет диаметрально противополож- ное значение В чешском языке «chytrý» — значит «умный, мудрый», в то время как в русском «хитрый» — это отнюдь не мудрец, а его ан- типод На древнееврейском языке мудрость звучит «хохма», однако в русском языке слово «хохма» имеет ярко выраженный юмористи- ческий оттенок и в лучшем случае является признаком остроумия, но никак не мудрости Как так случилось, что в разных языках схожие по звучанию слова подчас имеют противоположные значения?

2 Иногда люди говорят не совсем то, что имеют в виду Так, к при- меру, в плотно заполненном вагоне метро позади стоящий человек мо- жет спросить у впереди стоящего: «Вы выходите на следующей?» Одна- ко это вовсе не значит, что данный человек озабочен тем, когда выходит его ближний На самом деле он говорит: «Я выхожу Пропустите меня» Когда англичане говорят «It is raining cats and dogs», они вовсе не имеют в виду, что «дождь льет кошками и собаками», они говорят, что «дождь льет как из ведра» Когда белорус говорит женщине, что у нее «сераду з-пад пятніцы відаць», то это вовсе не следует воспринимать как настав- ление относительно управления временем Это тонкий, в меру прозрач- ный намек на то, что у данной женщины нижняя одежда выглядывает из-под верхней Как нам научиться видеть за словами мысли? Как пе- рейти от понимания слов к пониманию человека?

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

*Ключевой отрывок:* Ис 28:1–13

*Ключевой текст:* Ис 28:10, 11

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Старое прочтение* | *Новое прочтение (ИПБ)* | *Новое прочтение (РБО)* |
| «Ибо все заповедь | «Всё это бессвязный | «Цав-цав, цав-цав… |
| на заповедь, запо- | детский лепет, бур- | Кав-кав, кав-кав… |
| ведь на заповедь, | чание и бормотание, | Чуть-чуть тут, чуть- |
| правило на правило, | слов обрывки то тут, | чуть там…» Вот так |
| правило на правило, | то там» Потому | же, неясным язы- |
| тут немного, и там | словами непонятны- | ком, на чужом на- |
| немного» За то ле- | ми, на языке чужом | речье, будет теперь |
| печущими устами | будет говорить | Господь говорить |
| и на чужом языке | Господь с народом | с этим народом |
| будут говорить | этим |  |
| к этому народу |  |  |

**ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ:** *«Слово Твое — светильник ноге моей и свет стезе моей»* (Пс 118:105)

*Обзор:*

1 Что препятствовало аристократии Израиля прислушаться к про- поведи пророка Исаии?

2 Младенцы гулят и лепечут, не в меру выпившие бубнят и мям- лят, иностранцы тараторят по-тарабарски Как вы считаете, почему Господь избирает схожий способ общения со Своим народом?

3 Какова взаимосвязь истории о вавилонской башне (Быт 11:1–9) с историей о захвате Израиля (10 колен северного царства) Ассирией? 4 Как излюбленный метод проповеди Иисуса при помощи притчей связан с загадочной манерой Господа общаться на незнакомом языке

(см Мф 13:13, 14)?

5 Разные библейские пророки ставят Божьему народу диагноз духовной глухоты (Ис 6:9, 10; Иер 5:21; Зах 7:11–14) В свете этого неутешительного эпикриза что значат многочисленные призывы Но- вого Завета: «Читающий да разумеет» (см Мф 24:15; Мк 13:14); «Кто имеет уши слышать, да слышит!» (Мф 11:15; 13:9, 43; Лк 8:8; 14:35);

«Имеющий ухо да слышит» (Откр 2:7, 11, 17, 29; 3:6, 13, 22)?

ПРИМЕНЕНИЕ

1 Почему так бывает, что подчас мужья и жены, отцы и дети, на- чальники и подчиненные говорят на одном языке, но совершенно не понимают друг друга? Обсудите данный вопрос в свете следующего стихотворения Роберта Рождественского:

Филологов не понимает физтех, — Молчит в темноте.

Эти

не понимают тех.

А этих — те.

Не понимает дочки своей нервная мать.

Не знает, как и ответить ей и что понимать.

Отец считает, что сыну к лицу вовсе не то.

А сын не может сказать отцу:

«Выкинь пальто!..»

Не понимает внуков своих заслуженный дед...

Для разговора глухонемых нужен свет.

2 Божье проклятие, постигшее строителей вавилонской башни и отступивший от Бога Израиль, было связано с разделением языков Божественное благословение, явленное в сошествии Святого Духа на Пятидесятницу, выразилось в том, что разношерстная многонацио- нальная толпа паломников, пришедших на поклонение в Иерусалим, услышала апостольскую проповедь на своем языке: «Пораженные *этим*, они с изумлением спрашивали: „Разве все эти люди, что *сей- час* говорят, не галилеяне? Почему же каждый из нас может слышать их на своем родном языке?» (Деян 2:7, 8, ИПБ) В свете двух эти собы- тий сформулируйте христианскую миссию современному миру и на- метьте пути ее реализации

*Пение. Молитва.*

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Антоний Сурожский однажды рассказывал, как одна прихожанка жаловалась ему, что она молится, молится, а ответа никакого не полу- чает «Но вы же не даете Господу слова вставить!» — ответил он

Каждый из нас «должен услышать, что Он говорит его сердцу Когда умолкают все голоса и мы в безмолвии души стоим перед Ним, мы мо- жем яснее различить голос Бога» [Э Уайт Желание веков с 363]

Постарайтесь на этой неделе строить ваши молитвы не как моно- лог, а как диалог, как разговор, общение с Небесами Одновременно с этим, вступая в разговор с людьми, стремитесь выслушать и понять своих собеседников

У Р О К 5

#### «ВИЗА В НОВЫЙ ИЕРУСАЛИМ»

*Приветствие. Пение. Молитва.*

«ЛОМКА ЛЬДА»

*Для размышления*

Пожалуй, нет во всем Священном Писании более напряженного и драматического сюжета, в котором атмосфера великой борьбы до- стигала бы более высокой точки накала, чем борение Иисуса в Гефси- манском саду, чем те минуты, когда с сыновних уст, словно опавший листок, слетел шепот, обращенный к Отцу: «Не Моя воля, но Твоя да будет» (Лк 22:42) Даже многочисленные легионы ангелов ночи, подобострастных приспешников сатаны, пытавшихся отравить Христа ядом сомнения, не смогли разрушить гармоничного союза воли Отца и Сына, симфонии всецелого доверия, царившей в небесных чертогах Иисус принял все, что уготовал ему Отец:

За все, что было, ***—*** спасибо Всему, что будет, ***—*** да

*Обсуждение*

1 Согласны ли вы со следующим утверждением: «Причиняющие боль воспоминания остаются в нашей памяти до тех пор, пока она не обретает исцеление?» В подтверждение вашего мнения приведите пример из личного опыта

2 Зачастую мы думаем, что прошлое — это прошлое, будущее — это будущее, а настоящее — это настоящее Однако в реальности вре- мена очень тесно переплетаются Флобер говорил: «Будущее тревожит нас, а прошлое нас держит Вот почему настоящее ускользает от нас» Страх тайных грехов прошлого парализует нашу жизнь в настоящем, фантазии и мечты о далеком лишают нас единственного времени, ко- торым мы располагаем — настоящего Как мы можем быть честны- ми по отношению к прошлому и с уверенностью смотреть в будущее во имя настоящего?

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

*Ключевой отрывок:* Откр 22:14,15

*Ключевой текст:* Откр 22:14

|  |  |
| --- | --- |
| *Старое прочтение* | *Новое прочтение (ИПБ)* |
| Блаженны те, которые соблю- дают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и вой- ти в город воротами | Блаженны те, кто кровью Моей одежды свои омывает: имеют они право на древо жизни и в го- род могут войти через врата |

**ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ:** *«И пусть сегодня памятью обнимет вчерашний день, а завтрашний — любовью» (Х. Джебран).*

*Обзор:*

1 В чем сущность противопоставления Откр 22:14 и Откр 22:15? Постарайтесь как можно более детально разобрать предлагаемую ан- титезу (категории противопоставляемых людей; их положение по от- ношению к городу; причины, которые развели этих людей по разные стороны баррикад, и т д )

2 Каково значение метафоры «псы»? Прежде чем ответить на во- прос, рассмотрите этот образ в свете следующих библейских отрывков (Пс 21:17,21; Ис 56:8–12; Мф 7:6; Флп 3:2; 2 Петр 2:22)

3 Откуда заимствованы образы «дерева жизни» и «вхождения в город воротами»? О чем они говорят?

4 Слово «блаженство» (отнюдь не случайно) встречается в книге Откровение 7 раз (Откр 1:3; 14:13; 16:15; 19:9; 20:6; 22:7, 14 ) Эти от- рывки находятся в тесной композиционной взаимосвязи Проанали- зируйте каждое из блаженств и выясните, какое место среди прочих блаженств занимает Откр 22:14?

5 Одно из трех ключевых деяний Иисуса Христа, представленных в Откр 1:5, гласит, что Он омыл нас «от грехов наших Кровию Своею»; великое множество спасенных, что одеты в белые одежды, спасены по- тому, что «они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца» (Откр 7:14) Как вы считаете, почему текстуальный вариант

«блаженны те, кто кровию Моей одежды свои омывает» предпочти- тельней, чем более привычный для нас: «Блаженны те, которые со- блюдаю заповеди Его»? Аргументируйте свое мнение

6 Что значит выражение «омывать одежды кровью Агнца»? Как это реализуется на практике?

ПРИМЕНЕНИЕ

1 Если смотреть издалека, то кажется, что мелкие детали не игра- ют в картине существенной роли, но если подойти поближе, то убежда- ешься, что все состоит из деталей, и каждая из них нужна и важна Как нам научиться замечать ценность и важность едва уловимых деталей и нюансов?

2 Как вы считаете, почему в жизни, в самых разных обстоятель- ствах, важно не ставить телегу впереди лошади?

3 Почему кровь закланного Агнца Иисуса Христа способна сде- лать то, на что не способен (при всей своей важности) Закон?

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Если бы вас попросили в одном предложении объяснить сущность язычества, то что бы вы сказали? В книге «Желание веков» на этот счет есть замечательная мысль: «Убеждение, что человек может спастись собственными делами, лежит в основе любой языческой религии» (Э Уайт Желание веков с 35, 36)

Постарайтесь на этой неделе «вникнуть в себя», заглянуть в глуби- ны своего сердца, которые зачастую остаются сокрытыми даже от ва- шего собственного взора, чтобы понять, на чем основывается ваша на- дежда, в какой почве черпают влагу корни вашего дерева веры

*Пение. Молитва.*

У Р О К 6

#### «ЦЕНА МЕЛОЧЕЙ».

*Приветствие. Пение. Молитва.*

«ЛОМКА ЛЬДА»

*Для размышления*

Господи, почему Твои уроки так часто застают нас врасплох? Богослужения нашей общины посещал один интересный пожилой

агностик Это был человек старой советской закалки, выпускник био- фака, в прошлом преподаватель биологии и научного атеизма, прямой, несколько упрямый, в меру открытый и дружелюбный мужчина ше- стидесяти с лишним лет Во время дискуссий он, как правило, молчал, и лишь изредка, когда на субботней школе поднимались сильно вол- нующие его темы, мужчина щедро одарял всех присутствующих сво- ими заковыристыми вопросами и смелыми репликами, подчас полны- ми едкой критики

На одном из богослужений мы разбирали книгу пророка Ионы, говорили, как Господь повелел «большому киту проглотить» непо- слушного пророка (Ион 2:1) «Но как кит мог проглотить челове- ка? — недоумевая, воскликнул наш посетитель — Киты ведь питаются планктоном и разного рода мелкой рыбешкой Глотка у кита, несмотря на его огромные размеры, чрезвычайно маленькая, так что история о проглоченном человеке — это выдумка, сказка, фантазия писателя, не более того»

В ответ на критическое замечание зал загудел

*Обсуждение*

1 Бывает ли так, что, защищая авторитет Бога, отстаивая непре- ложность Его Слова, мы порочим характер нашего Творца и бросаем тень на Священное Писание? Какой стратегии следует придерживаться христианам в духовной и интеллектуальной борьбе с инакомыслящи- ми, чтобы Бог был прославлен, а сердце оппонента было пленено муд- ростью Библии?

2 Тот, у кого найдется ответ на любой вопрос, скорее всего либо обманщик, либо человек небольшого ума Как следует поступать хри- стианину, когда он сталкивается с научными гипотезами, которые не во всем согласуются с Библией? Как не повторить ошибку средневе- ковой церкви, которая осудила открытия Коперника и Галилея и ока- залась неправа?

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

*Ключевой отрывок:* Ион 2:1–11

*Ключевой текст:* Ион 2:1

|  |  |
| --- | --- |
| *Старое прочтение* | *Новое прочтение (ИБП)* |
| И повелел Господь большому киту проглотить Иону; и был Иона во чреве кита три дня  и три ночи | Но случилось так, что по воле Господней огромная рыба про- глотила Иону, и он, пробыв в ее чреве три дня и три ночи… |

**ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ:** *«Всякое слово Бога чисто»* (Притч 30:5)

*Обзор:*

1 Многие современные исследователи считают книгу Ионы не ис- торическим, а художественным произведением, авторской притчей, а какого мнения придерживаетесь вы? Аргументируйте свой ответ

2 Как вы думаете, почему упрямый пророк не захотел исполнить Божественное повеление? Как выглядит Иона на фоне милосердного Бога, переживающего о заблудших язычниках?

3 В Священном Писании в Быт 1:21 говорится, что «Бог сотворил огромных чудищ морских» (РБО) Как вы думаете, зачем Он их со- здал?

4 Евреи, как известно, были никудышными мореплавателями Море олицетворяло для израильского народа силы хаоса Именно из моря появились чудовища книги Даниила (Дан 7:3–7), из моря по- является и монстр книги Откровение (Откр 13:1) Какую роль играет разбушевавшаяся морская стихия в книге пророка Ионы?

5 Книга Ионы неоднократно говорит о «нисходящем» пути про- рока, о его движении вниз С израильских возвышенностей Иона

«спустился в Яффу» (Ион 1:3, РБО); оказавшись на судне, он спу- скается в трюм (Ион 1:5); затем, будучи выброшен в открытое море,

погружается в глубину вод (Ион 1:15); и, в конце концов, став содер- жимым чрева морского чудовища, пророк опускается в пропасти без- дны, «в глубины морские, в самое сердце вод» (Ион 2:4) О чем сви- детельствует такое поступательное движение вниз? Что хочет сказать Бог, используя образ «опускающегося» пророка?

6 Что роднит пророка Иону с Иисусом Христом и что отличает их друг от друга?

ПРИМЕНЕНИЕ

1 Некоторые христиане в ответ на слишком острые, полемичные или чрезмерно умные вопросы любопытствующих людей иногда отве- чают так: «Это неважно для спасения!» Как вы думаете, что скрывается за подобного рода отговорками? Может ли стать подобная стратегия поведения камнем преткновения на пути человека к Богу? Обоснуйте свои ответы

2 В книге Ионы язычники оказались более открытыми для Бога (моряки на корабле Ионы и жители Ниневии), чем Божий пророк Как вы думаете, почему так случилось? Что сегодня должны предприни- мать верующие, чтобы не унаследовать упрямства Ионы?

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

К каждому замку нужен свой ключ, и к каждому сердцу нужен осо- бый подход Как нам исполнить великое поручение Христа: «Идите, научите все народы» (Мф 28:19) по отношению к интеллигенции и к образованным людям? Какие нюансы следует учесть, возвещая ра- достную весть для этой категории людей?

Постарайтесь на этой неделе поделиться Евангелием с человеком, имеющим глубокое и многостороннее образование, научную или ака- демическую степень Молитесь, чтобы Господь дал вам особую муд- рость для проповеди такому человеку

*Пение. Молитва.*

У Р О К 7

#### «УСЛАЖДЕНИЕ СЫНОВ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ»

*Приветствие. Пение. Молитва.*

«ЛОМКА ЛЬДА»

*Для размышления*

Наверное, почти в каждом языке есть загадочные, таинственные слова-фантомы, которые упоминаются в литературных памятниках всего лишь один раз Так в «Слове о полку Игореве», шедевре древ- нерусской литературы, мы встречаем непонятное слово «стрикусы» Интересно как бы вы перевели это слово на современный язык? Спе- циалисты литературоведы предлагали самые разные варианты Одни говорили, что «по смыслу речи стрикусъ не иное что, как стенобитное орудие или род тарана», другие утверждали, что здесь «речь идет о не- коем оружии, которое следовало „возить на возах“», третьи считали, что «вонзи (из „воззни“) стрикусы» следует понимать как «вонзил шпоры или стрекала», четвертые видели в стрикусах некий род бое- вой секиры, а пятые и вовсе предложили читать«стрикусы» как «с три кусы», что, по их мнению, следует переводить «с третьей попытки»

Подобные слова есть и в украинском, и в белорусском языке Так, в «Энеиде» отца украинской литературы Ивана Котляревского есть слово «джерегеля», а в пьесе классика белорусской литературы Янки Купалы «Тутэйшыя» встречается слово «гэрцум-сролік» Встречаются такие слова и в Библии

*Обсуждение*

1 О чем говорит наличие в тексте таких эксклюзивных слов?

2 Как относиться к библейским текстам, в которых встречаются уникальные слова?

3 Что можно предпринять, чтобы разгадать тайну слов-фантомов или, по крайней мере, приблизиться к разгадке?

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

*Ключевой отрывок:* Еккл 2:4–8

*Ключевой текст:* Еккл 2:8

|  |  |
| --- | --- |
| *Старое прочтение* | *Новое прочтение (ИПБ)* |
| Собрал себе серебра, и золо- та, и драгоценностей от царей  и областей; завел у себя певцов, и певиц, и услаждения сынов человеческих — *разные музы- кальные орудия* | Накопил я *богатства* несмет- ные: золото и серебро, сокро- вища царские из разных стран, приобретал я певцов и певиц  и *красавиц, что одна другой краше*, — усладу смертных |

**ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ:** *«Ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше»*

(Мф 6:21)

*Обзор:*

1 Сопоставьте предлагаемые ниже переводы загадочного древ- нееврейского словосочетания «шидда вэ шиддот», (представленного в Синодальной библии как «разные музыкальные орудия») и выбери- те тот, который приходится вам по душе Объясните свой выбор

* + «… и услаждения сынов человеческих: *музыку и хоры*» (перевод И П Максимовича)
  + «… и наслажденье людей — *плясунов и плясуний*» (перевод И М Дьяконова)
  + «… и услаждения сынов человеческих: *виночерпиев и виночер- пиц*» (перевод П А Юнгерова)
  + «… и *виночерпиев — юношей и дев*, услаждение сынов человече- ских» (перевод М И Рижского)
  + «… и наслаждения сынов человеческих, и *разные великолепные покои*» (перевод Д А Хвольсона);
  + «…услады сынов человеческих, *кареты различные*» (перевод Ф Гурфинкеля)
  + «… и отраду мужей — *множество наложниц*» (перевод РБО)
  + «… и *наложниц*, радующих сердце мужчины» (перевод Э Г Юнца) 2 Попытайтесь проанализировать все предлагаемые варианты

в свете биографии Соломона Как вы считаете, какой из предлагаемых переводов наиболее правдоподобен? Почему?

3 Как данный текст раскрывает причины падения Соломона? Сре- ди всего многообразия названных причин, опираясь на библейский текст, выделите главную

4 Почему, на ваш взгляд, вошедшие в ветхозаветный канон соло- моновы книги: Притчи, Екклесиаст и Песнь Песней были расставлены именно в таком порядке? В свете канонического порядка сопоставьте, как соотносится идеал Песни Песней: «Возлюбленный мой принадле- жит мне, а я ему» (Песн 2:16) с реальностью мужских наслаждений в книге Екклесиаста: «…И отраду мужей — *множество наложниц*» (Еккл 2:8, РБО)?

5 Сопоставив жизни Соломона и Иисуса, скажите, чем жизненная позиция мудрейшего из людей отличалась от позиции Христа?

ПРИМЕНЕНИЕ

1 Как наши ценности и приоритеты (глубоко внутренние, а не те, что мы декларируем или исповедуем вслух) влияют на наши ежеднев- ные поступки и определяют нашу жизнь?

2 Как блуд и разврат (а также многоженство) связаны с много- божием (см 3 Цар 11:1–8) и как служение единому истинному Богу, Творцу неба и земли, связано с любовью и верностью одной-един- ственной или одному-единственному?

3 Некто из христианских подвижников прошлого сказал: «В глав- ном — единство, во второстепенном — различие, во всем — любовь» Как такие неоднозначные места Библии, как Еккл 2:8, помогают нам, во-первых, отличать главное от второстепенного, и, во-вторых, учат нас считаться с другими мнениями, которые отличаются от нашего?

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Священное Писание говорит нам: «Коварно сердце *человека*, край- не испорчено оно Кто может постичь его? Я, Господь, читаю мысли, испытываю сердца» (Иер 17:9, 10, ИПБ)

Постарайтесь на этой неделе внимательно исследовать свое сердце: свои ценности, цели, привязанности, привычки и убеждения Будьте пре- дельно честны перед собой Если у вас есть близкий и надежный друг, обсу- дите с ним выводы, к которым вы пришли Поинтересуйтесь его мнением Отличается ли глубокий взгляд внутрь себя от поверхностного?

Если да, то в чем? Подумайте, почему большинство людей боятся ого- ления души?

*Пение. Молитва.*

У Р О К 8

#### «ТОЛКОВАНИЕ, ЗАСЛОНЯЮЩЕЕ СЛОВО»

*Приветствие. Пение. Молитва.*

«ЛОМКА ЛЬДА»

*Для размышления*

Мы смотрим в Библию весь день:

Я вижу свет, ты видишь тень

*Обсуждение*

1 Почему одно и то же явление, одни и те же слова разные люди истолковывают по-разному?

2 Пророк Исаия говорит: «Горе тем, которые зло называют доб- ром и добро — злом, тьму почитают светом и свет — тьмою, горькое почитают сладким и сладкое — горьким» (Ис 5:20) Каковы главные причины такого «перевернутого» взгляда?

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

*Ключевой текст:* Откр 1:10

|  |  |
| --- | --- |
| *Старое прочтение* | *Новое прочтение (ИПБ)* |
| Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний; | В день Господень объял меня Дух *Божий*, и услышал я за спи- ной громкий, звучавший как труба голос |

**ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ:** *«Если бы люди проверили свои взгляды Словом Божьим, а не читали Библию в свете собственных воззрений, лишь подтвердить их, они не ходили бы подобно слепым во тьме и не впадали бы в заблуж- дение. Многие придают словам Писания значение, совпадающее с их лич- ным мнением, тем самым они сами сбиваются с пути и других вводят в заблуждение неправильным истолкованием Слова Божьего»* (Э Уайт Советы авторам и редакторам, с 36)

*Обзор:*

1 Используя свои знания иностранных языков (а также знания ваших близких), постарайтесь восстановить оригинальное значение древнегреческого словосочетания ἐν τῇ κυριακῃ ἡμέρᾳ (эн тэ кюриакэ хэмэра), переведенного в синодальном тексте «в день воскресный»:

* «Я був у дусі *Господнього дня*» (перевод на украинский язык Ива- на Огиенко);
* «Byłem w zachwyceniu ducha *w dzień Pański*» (перевод на польский язык, Библия Гданьска);
* «Der Geist kam über mich *an des Herrn Tag*» (перевод на немецкий язык Мартина Лютера);
* «I was in the Spirit *on the Lord’s day*» (перевод на английский язык, Библия Короля Иакова);
* «Je fus ravi en esprit *au jour du Seigneur*» (перевод на французский язык Луиса Сегунда)
* «fui in spiritu *in dominica die*» (перевод на латынь, Вульгата)

2 Как вы думаете, почему и с какой целью в Синодальном переводе в Откр 1:10 переводчиками было использовано прилагательное «вос- кресный» вместо «Господний»?

3 Как вам кажется, какой день в свете ветхозаветных текстов явля- ется «днем Господним» (см Исх 20:8–11; Втор 5:12–15; Ис 58:13, 14; Иез 20:20)? Старайтесь быть максимально объективным и тщательно аргументируйте свой ответ

4 В древних рукописях (будь то древнегреческие манускрипты нового завета или древнерусские летописи) все буквы (иногда за ис- ключением заглавной буквицы) писались единообразно, без пробелов и знаков препинания Как вы считаете, слово «дух» следовало пони- мать как «Дух [Божий]» или как «дух»? Что от этого меняется? Аргу- ментируйте свой ответ

5 Какими в первой главе книги Откровение предстают перед нами Отец, Сын и Дух? В каких образах описывается их Божественная при- рода?

6 Как откровение (Божественное раскрытие чистой истины) свя- занно с Господним днем? Что это может значить для нас сегодня?

ПРИМЕНЕНИЕ

1 Со школьной скамьи каждому из нас знаком классический при- мер важности правильной постановки знаков препинания: «Казнить нельзя помиловать» Как вы считаете, существуют ли подобные при- меры в сфере толкования Библии?

2 Как часто унаследованные нами взгляды, привычки и обычаи мешают нам увидеть истину? Приведите в качестве подтверждения ва- шего мнения случаи из вашей жизни

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Исследование Библии, живого Слова Божьего, обращенного к нам, является для христиан вызовом Быть честным перед богодухновен- ными строками Священного Писания, толковать прочитанное в со- ответствии с авторским замыслом, а не «по своему хотению», жить, подчиняясь воле святых слов, — это всегда вызов

В свете замечательного стихотворения С Я Маршака «Ученый спор» поразмыслите на ближайшей неделе: 1) о доминирующих в хри- стианстве верованиях; 2) о своих религиозных взглядах и причинах их формирования

Слепцы, числом их было пять, В Бомбей явились изучать Индийского слона.

Исследовав слоновий бок, Один сказал, что слон высок И прочен, как стена.

Другой по хоботу слона Провел рукой своей

И заявил, что слон — одна Из безопасных змей.

Ощупал третий два клыка, И утверждает он:

— На два отточенных штыка Похож индийский слон!

Слепец четвертый, почесав Колено у слона,

Установил, что слон шершав, Как старая сосна.

А пятый, подойдя к слону Со стороны хвоста,

Определил, что слон в длину Не больше, чем глиста.

Возникли распри у слепцов И длились целый год.

Потом слепцы в конце концов Пустили руки в ход.

А так как пятый был силен, — Он всем зажал уста.

И состоит отныне слон Из одного хвоста!

*Пение. Молитва.*

У Р О К 9

#### «ТЕКСТ, КОТОРОГО НЕТ»

*Приветствие. Пение. Молитва.*

«ЛОМКА ЛЬДА»

*Для размышления*

Все, наверное, знают знаменитые произведения детского писателя Эдуарда Успенского, выдумавшего Чебурашку и Простоквашино

В одном из его рассказов про самостоятельного шестилетнего маль- чика Дядю Федора, кота Матроскина и собаку Шарика есть следую- щий эпизод Дядя Федор, соскучившись по своим родителям, решил написать им письмо, однако, заметив в окошко, как корова Мурка жует недавно постиранное белье, оставил письмо недописанным и побежал спасать нажитое имущество Пока Дядя Федор боролся с Муркой, со- держание письма несколько увеличилось Матроскин и Шарик, каж- дый понемногу, дополнили начатое мальчиком В результате получи- лось следующее:

«Мои папа и мама! Я живу хорошо, просто замечательно! У меня все есть, есть свой дом, он теплый В нем одна комната и кухня Я без вас очень скучаю, особенно по вечерам

А здоровье мое не очень То лапы ломит, то хвост отваливается

А на днях я линять начал Старая шерсть с меня сыплется, хоть в дом не заходи Зато новая растет чистая, шелковистая, так что лохма- тость у меня повысилась

До свидания, ваш сын, дядя Шарик»

Письмо как письмо Вот только мама и папа Дяди Федора, не явля- ясь специалистами-текстологами, были шокированы написанным Что за странная нечеловеческая болезнь поразила их бедного мальчика?

*Обсуждение*

1 Насколько важно знать «почерк» человека (о котором вам, к примеру, говорят или пишут), чтобы не ошибиться, не разувериться или напрасно не обнадежиться?

2 Библия неоднократно предупреждает недобросовестных пере- писчиков, чтобы те ничего не дописывали и ничего не выбрасывали (см Откр 22:18, 19; Втор 4:2; 12:32; Притч 30:6) Насколько актуаль- но эти предостережения сегодня?

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

*Ключевой отрывок:* 1 Ин 5:6–9

*Ключевой текст:* 1 Ин 5:7, 8

|  |  |
| --- | --- |
| *Старое прочтение* | *Новое прочтение (ИПБ)* |
| Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино И три свидетель- ствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном | Итак, три есть свидетеля: Дух, вода и кровь — и в *сви- детельстве своем* эти три едины |

**ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ:** *«Не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, кото- рые я вам заповедую»* (Втор 4:2)

*Обзор:*

1 Апостол Иоанн столкнулся с тем, что некоторые христиане от- рицали телесное воплощение Сына Божьего («всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста» — 1 Ин 4:3) Какие аргументы выдвигает апо- стол с целью опровергнуть такое лжеучение?

2 О чем свидетельствуют «Дух, вода и кровь»? Разберите сущность каждого свидетельства

3 Почему Иоанн приводит именно три свидетельства? Насколько это важно?

4 Фраза «три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино» отсутствует во всех рукописях Первого посла- ния Иоанна вплоть до начала XVI века (для сравнения можно загля- нуть в Острожскую Библию, изданную Иваном Фёдоровым в 1 581 г ) Как вы считаете, о чем говорит данный факт?

5 Какие библейские тексты наиболее ясно свидетельствуют о Бо- жественности Иисуса Христа и Святого Духа? Какие тексты Священно- го Писания убеждают нас в истинности учения о Троице?

ПРИМЕНЕНИЕ

1 Одна православная книга (Протоирей Василий Михайловский, Полная исповедь — СПб , 2004 — 96 с ) передает четвертую запо- ведь следующим образом: «Помни день воскресный, чтобы святить его Шесть дней работай и делай всякие дела твои, а день седьмой — Господу Богу твоему» Короткий катехизис для католиков (Гродно, 1994 — 31 с ) представляет четвертую заповедь Десятисловия не- сколько иначе: «Помни день святой праздновать» Искажает ли по- добное цитирование Библию? Если да, то в чем его опасность?

2 Почему нельзя, даже из самых лучших и святых побуждений, до- полнять Божественные слова?

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Одна сестра рассказала мне свой невероятно забавный опыт победы над никотиновой зависимостью

«После того как я приняла водное крещение, — говорила она, — я еще некоторое время курила Таилась в закутках да переулках и ку- рила В конце концов, Десять заповедей не запрещают курить сигаре- ты — так оправдывала я свою вредную привычку И вот однажды меня, что говорится, застукали на месте преступления Закоулок оказался не очень надежным, и тайное стало явным Не откладывая обличения в долгий ящик, строгим и одновременно полным грусти и печали то- ном, мое внимание обратили на ясные, как белый свет, слова Госпо- да, сказанные Им через пророка Исаию: «Курение отвратительно для Меня» (Ис 1:13) «Вот видишь — сказали мне, — что говорит Свя- щенное Писание, а ты куришь!» Краска стыда в тот же миг залила мое лицо — та сигарета была последней выкуренной мной сигаретой!»

Вопреки тому, что неверное понимание текстов порой может при- носить полезные плоды, все же данной стратегией вряд ли нужно пользоваться На предстоящей неделе подумайте над тем, сколь часто люди, в том числе и верующие, прибегая к защите или доказательству своих взглядов и убеждений, используют ложные, подтасованные, не- проверенные аргументы Поступали ли вы (или с вами) подобным об- разом? Что нужно предпринять, чтобы быть максимально объектив- ным свидетелем Божественной истины?

*Пение. Молитва.*

У Р О К 1 0

#### «КОГДА ДАЖЕ ЛУЧШИЕ ПЕРЕВОДЫ БЕССИЛЬНЫ»

*Приветствие. Пение. Молитва.*

«ЛОМКА ЛЬДА»

*Для размышления*

О, великий и могучий русский язык, каким подчас немощным и сла- бым бываешь ты!

Как трепетно и нежно любят родители своих детей, и как беззавет- но и преданно дети любят своих родителей Как крепко связывают се- мейные узы отцов и матерей с сыновьями и дочерьми Даже покинув свое родное гнездо, оперившиеся птенцы хранят память о нем в своем сердце, даже смирившись с тем, что дети выросли, родителя берегут воспоминания о детских годах своих чад «Забудет ли женщина груд- ное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего?» (Ис 49:15) Древние греки называли такую любовь στοργή (сторгэ) Это любовь- привязанность У нас же она зовется просто любовь

Как самозабвенны и верны друг другу бывают друзья, какой кри- стально честной и жертвенной бывает их дружба, однако мало кто се- годня помнит, что дружба — это тоже любовь «Скорблю о тебе, брат мой Ионафан; ты был очень дорог для меня; любовь твоя была для меня превыше любви женской» (2 Цар 1:26) Давид и Ионафан, Ахилл и Патрокл, Роланд и Оливье, о, сколько их было настоящих друзей Древние греки называли такую любовь φιλία (филиа) Это любовь- дружба У нас же она зовется просто любовь

Как до беспамятства страстны, как нежны, как близки и как пре- данны друг другу вплоть до гробовой доски, до смертной черты, бы- вают мужчина и женщина «Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку твою: ибо крепка, как смерть, любовь… Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее» (Песн 8:6, 7) Соломон и Суламита, Ромео и Джульета, Тристан и Изольда, Николай Резанов и Кончита Аргуэльо Древние греки называли эту любовь ἔρος (эрос) Это влюбленность У нас же она зовется просто любовь

Но существует еще и сверхъестественная, небесная, Божественная любовь, любовь, не знающая корысти и эгоизма, возвышающая чело- века над всем земным и человеческим «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин 3:16) Древние греки называли такую любовь ἀγάπη (агапэ) Это любовь-милосердие Увы, но и эта любовь в русском именуется просто любовью

*Обсуждение*

1 Мы отличаем носки от гетр, гетры от гольфов, гольфы от чулок, чулки от колгот, но зато во многих других сферах у нас все более одно- образно Важно ли различать разные виды любви? Почему?

2 Как бы вы объяснили бедность русского языка в обозначении ипостасей любви (ср с белорусским, украинским, английским)?

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

*Ключевой отрывок:* Ин 21:15–17

**ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ:** *«Издали явился мне Господь и сказал: любовью веч- ную Я возлюбил тебя и потому простер к тебе благоволение»* (Иер 31:3)

*Обзор:*

1 Почему Иисус трижды спрашивает Петра, любит ли он Его?

2 В чем заключается динамика вопросов Иисуса: 1) любишь ли ты Меня больше, нежели они? 2) любишь ли ты Меня? 3) любишь ли ты Меня?

3 В кратком экзаменационном диалоге Иисуса и Петра в древне- греческом тексте находятся два разных глагола, которые на русский переводятся «любишь/люблю» (1) Любишь (ἀγαπᾷς) ли ты Меня больше, нежели они? — Ты знаешь, что я люблю (φιλῶ) Тебя (2) Лю- бишь (ἀγαπᾷς) ли ты Меня? — Ты знаешь, что я люблю (φιλῶ) Тебя

(3) Любишь (φιλεῖς) ли ты Меня? — Ты всё знаешь! Ты знаешь, что я люблю (φιλῶ) Тебя ) О чем говорит эта разница в используемых гла- голах?

4 Чего добивается своими вопросами Иисус и что означают ответы Петра?

5 Как нам научиться понимать то, что подчас нельзя выразить сло- вами (в данном случае русского языка)?

ПРИМЕНЕНИЕ

1 Насколько богатство языка отдельного человека влияет на мно- гообразие воспринимаемых им чувств и оттенков мысли?

2 Бог, создавший мир, дает имена всему, что творит Почему так важно, чтобы у всякого предмета, у любого явления, у каждого чувства были свои имена, свои названия?

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

У Натальи Щегловой в одном из ее стихотворений есть следующие строки:

*Когда Ему мелки глубины выси,*

*И словно камешки на берегу — века… Как втиснуть Господу*

*размах небесной мысли В глухие улочки*

*земного языка?*

Где нам найти подходящие слова, чтобы облечь неизреченный дар Его благодати, явленный в Иисусе Христе, в прекрасную и убеди- тельную речь, тонкую, как искусно выделанная ткань, и точную, как серьезный математический расчет, легкую, как взмах крыла колибри, и весомую, как судебные аргументы? Как найти метафоры и эпите- ты, незамысловатые, как узор василька, притягательные, как аромат ириса, изящные, как бутоны роз, и цепкие, как соцветия репейника? Постарайтесь на этой неделе, полагаясь на Божественные обетования (Исх 4:11, 12; Ис 50:4), свидетельствовать о Боге, используя всю силу и богатство русского языка

*Пение. Молитва.*

У Р О К 1 1

#### «А ЧТО ТАМ В СНОСКЕ?»

*Приветствие. Пение. Молитва.*

«ЛОМКА ЛЬДА»

*Для размышления*

*Мать пишет, что далеко еще седая старость, Что гонит хвори за порог,*

*что не берет ее усталость. А я читаю между строк:*

*Мне плохо без тебя, сынок.*

*Обсуждение*

1 Как вы считаете, насколько важно обращать внимание не только на то, что говорит человек (содержание речи), но и на то, как он гово- рит (тон речи)?

2 Сколь внимательными, по-вашему, нужно быть к мимике и же- стикуляции говорящего человека? О чем они могут сообщить нам? Приведите пример из личного опыта

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

*Ключевой отрывок:* Быт 6:1–8

*Ключевой текст:* Быт 6:2

|  |  |
| --- | --- |
| *Новое прочтение (ИПБ)* | *Новое прочтение (РБО)* |
| И сыны Божии, смотря на красо- ту дочерей человеческих, начали брать их в жены, каждый по сво- ему выбору | И, видя красоту дочерей чело- веческих, сыны Божьи брали их себе в жены, кому какая понравится |
| *Примечания* | |
| В Священном Писании сыновьями Бога име- новались верные Ему, избранные Им люди Ср Исх 4:22,23; Втор 14:1 Вероятно, и здесь речь идет о потомках Шета (Син пер : Сифа) | В Иов 1:6; 2:1; 38:7; Пс 28:1; 88:7 так  названы сверхъестественные существа, подчиненные Богу |

**ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ:** *«Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина»*

(Ин 17:17)

*Обзор:*

1 Какие события, согласно Писанию, привели к тому, что челове- чество так быстро развратилось?

2 Апокрифическая книга Еноха передает историю Быт 6:1,2 сле- дующим образом: «И случилось: после того как сыны человеческие умножились, в те дни у них родились красивые и прелестные дочери И ангелы, сыны неба, увидели их и возжелали их, и сказали друг другу:

„Давайте выберем себе жен в среде сынов человеческих и родим себе детей!“» Каков альтернативный взгляд на этот отрывок? Аргументи- руйте ее библейскими текстами

3 Что мы знаем из Библии об ангелах и их отношениях с людьми?

4 В христианском мире, как собственно и в иудейском, также су- ществовали две точки зрения на данный отрывок Такие отцы церкви, как Климент Александрийский, Ориген, Амвросий Медиоланский ви- дели в «сыновьях Божьих» падших ангелов, другие же отцы церкви, к примеру, Ефрем Сирин, Иоанн Златоуст, Августин Иппонийский, ви- дели в «сыновьях Божьих» сыновей Сифа, которые соединились с до- черьми Каина Как вы считаете, что влияет на выбор того или иного толкования рассматриваемого нами отрывка?

5 Рассмотрите Быт 6:1,2 в свете следующих ветхозаветных тек- стов: искушение Адама (Быт 3:1–6); совет Валаама Валааку об ис- кушении сыновей израилевых (Числ 25:1,2); грех Соломона (3 Цар 11:1–8); политика Ездры (Ездр 9:1–3,12) Какую роль в искушениях израильского народа играли языческие женщины?

6 Зрение очень часто является каналом, через который грех прихо- дит в человеческое сердце (см Быт 3:6; 6:1; 2 Цар 11:2–4) Что Иисус как духовный окулист говорит о глазах и зрении (см Мф 6:22, 23)?

ПРИМЕНЕНИЕ

1 Когда мы соприкасаемся с неоднозначными текстами, с возмож- ностью двоякой трактовки одного и того же библейского отрывка, как нам не ошибиться?

2 Что нам нужно делать, чтобы поддерживать единство в главном и допускать разномыслие во второстепенном? Как отличать главное от второстепенного?

3 Многие люди живут, руководствуясь следующей философи- ей: «Существуют два мнения: мое и неправильное» Что мы можем

предпринять, чтобы (1) научиться быть внимательным к собеседнику;

(2) уметь признавать свою неправоту; (3) убеждать в своей точке зре- ния, а не навязывать ее?

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Специалисты говорят, что при общении 7% информации мы полу- чаем из слов, 38% — из интонации и тона голоса и 55% — из мимики, жестикуляции и прочих невербальных знаков К примеру, о благоже- лательном и радушном настрое собаки мы узнаем не из ее слов, а бла- годаря ее хвосту Однако этот же сигнал, подаваемый котом, имеет другое значение, и мы об этом знаем, поскольку телодвижение усато- го-полосатого информирует нас

Проповедуя людям о Христе на этой недели, старайтесь обращать особое внимание на интонацию и тон их речи, а также на их тело- движения С помощью Божьей, с Его мудростью и прозорливостью, стараясь учесть язык тела, стремитесь сделать ваше благовестие более эффективным

*Пение. Молитва.*

У Р О К 1 2

#### «ЗАЧЕМ НУЖНЫ СОВРЕМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ?»

*Приветствие. Пение. Молитва.*

«ЛОМКА ЛЬДА»

*Для размышления*

Великое произведение древнерусской литературы «Слово о полку Игореве» было написано в конце XII в н э на древнерусском языке (в те времена еще не было ни русского, ни белорусского, ни украинского языков), однако современному читателю трудно понять этот древний текст Нас разделяют восемь веков истории (для сравнения скажем, что с самыми «молодыми» книгами Нового Завета нас разделяет бо- лее девятнадцати веков), хотя и объединяет общая культура и общий языковой предок (если же говорить о Библии, то наши культуры очень далеко отстоят друг от друга, да и языки тоже очень далеки) Именно для того, чтобы сделать этот величественный памятник древнерусской словесности понятным, и понадобился современный перевод

Как вы думаете, сколько сейчас существует переводов «Слова» только на русский язык? Я насчитал (вполне возможно, это далеко не полный список) 93 перевода на современный русский язык! 93 пере- вода только на русский язык! А что, если к ним добавить 23 известных мне украинских перевода и один белорусский (все-таки древнерусский язык некогда был общим для всех восточных славян)? Получится — 117 переводов! Конечно, у каждого из этих переводов есть свои осо- бенности, слабые и сильные стороны, однако любой из них пытается донести до современного читателя красоту и содержание великого па- мятника древнерусской литературы!

*Обсуждение*

1 Как вы думаете, почему многие переводчики брались за перевод

«Слова», зная, что уже существуют пара десятков переводов данного произведения на современный язык? Какими мотивами они руковод- ствовались?

2 Некоторые переводы «Слова» остались практически неизвест- ными широкой публике, другие переводы обрели известность и по- пулярность и стали классическими Как вы считаете, почему одни пе- реводы так и остались невостребованными, а другие обрели спрос?

3 Каким должен быть хороший перевод?

ИЗУЧЕНИЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

*Ключевой отрывок:* Пс 118:105

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Старое прочтение* | *Новое прочтение (ИПБ)* | *Новое прочтение (РБО)* |
| Слово Твое — | Слово Твое — | Слово Твое — |
| светильник ноге | светильник ногам | светильник ногам |
| моей и свет стезе | моим, свет на пути | моим, оно освещает |
| моей | моем | мне путь |

**ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ:** *«Благословение Господне — оно обогащает и печали с собою не приносит»* (Притч 10:22)

*Обзор:*

1 Метафора света неоднократно используется в Библии (см Мф 5:14–16; Ин 1:5–9, 8:12; 1 Ин 1:5) Какое значение она имеет?

2 Какими свойствами обладает свет (ср физический и духовный, естественный (солнечный) и искусственный (электрический))?

3 Как противопоставление свет — тьма помогает прояснить прак- тическую ценность Слова Божьего в созидании человеческой жизни (обязательно сопоставьте Пс 118:105 и Притч 6:23)?

4 В Септуагинте (древнегреческом переводе Ветхого Завета) для передачи слова «светильник» в Пс 118:105 используется слово «люх- нос», которое обозначает переносной светильник (ср с фонариком), в отличие от древнегреческого слова «ламптер», имеющего значение стационарного светильника (ср с бра) Как вы считаете, почему древ- ние переводчики использовали именно это слово?

5 Э Уайт писала: «Наше понимание истины не будет стоять на ме- сте, ибо истина способна к постоянному развитию… Наше исследова- ние истины еще не завершено Мы восприняли всего лишь несколько лучей света» (Письмо к П Т Мэгану от 27 01 1903 г ) Как современ- ные переводы могут помочь нам в постижении большего света?

ПРИМЕНЕНИЕ

4 С течением времени одни слова исчезают из употребления (на- пример, «ятра» во Втор 23:1), другие заменяются более современными аналогами (например, слово «трапеза» в Пс 22:5 заменилось словами

«обед» или «ужин»), третьи меняют свой смысл на противоположный (например, «позорище» из 1 Кор 4:9 изменило значение «зрелище, театральное/цирковое и др представление» на значение «срам, по- зор») Как современные переводы помогают решить эту проблему?

5 Современные открытия, сделанные за последние сто лет, преоб- разили человеческую жизнь до неузнаваемости Никто сегодня не ез- дит в дальние поездки на лошадях, никто не использует для приготов- ления пищи керогаз или примус, никто не освещает жилье свечами, факелами или керосинками За последние сто лет было найдено много важных библейских рукописей, современные переводы учитывают эти находки Почему наряду со старыми переводами нам нужны новые?

6 Священное Писание говорит: «Без совета предприятия расстро- ятся, а при множестве советников они состоятся» (Притч 15:22) Как можно перефразировать данный текст в отношении к множеству хоро- ших переводов Библии?

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Как в истории народа Божьего были истинные и лживые пророки, как в любом большом магазине есть качественные и некачественные товары, так и среди библейских переводов есть хорошие, добротные и плохие, третьесортные Первые заслуживают самого пристального внимания, вторые не стоят того, чтобы тратить на них время, силы и средства

Русскоязычному читателю следует взять на вооружение два очень разных, но равно достойных современных перевода Библии: один из которых был подготовлен Российским Библейским Обществом (РБО), другой — Институтом перевода Библии в Заокском (ИПБ) Существует также некоторое количество хороших переводов отдель- ных библейских книг и частей Библии (таковы, к примеру, переводы С С Аверенцева и «Новый Завет» в переводе епископа Кассиана (Бе- зобразова)), но это уже дело вкуса

Постарайтесь в ближайшее время прочесть вашу любимую кни- гу Библии в нескольких переводах Обсудите с братьями и сестрами во Христе полученные вами впечатления

*Пение. Молитва.*